1812. No. 4

JOURNAL DU DÉPARTEMENT DE LA FRISE.

SAMEDI LE 4 Janvier 1812.

INTERIEUR.

PARIS *le 25 Décembre.* Les frégates la Nymphe et la Méduse, commandées par le capitaine de vaisseau *Reval*, parties de Sourabaya (île de Java) dans le courant de Septembre, sont arrivés à Brest après une heureuse navigation.

Rapport du général Janssens, *gouverneur-général de l'île de Java, à S. Exc. le ministre de la marine et des Colonies.*

L'expédition anglaise, longtems prévue, s'est montrée le 4 Août. Le lendemain, le débarquement a commencé à Tjilintzing, à trois lieues (est) de Batavia. On ne pouvait s'y opposer, puisque le débarquement s'effectuait sous le feu des vaisseaux.

Le chef-lieu n'ayant aucune défense, les troupes ennemies sont entrées le 7 dans le camp retranché de Meester-Cornelis, choisi et construit par ordre du général *Daendels*, après avoir détruit les magasins de productions coloniales qui se trouvaient à Batavia.

Le 10, l'ennemi attaqua, sur le chemin de Weltevrede, nos avant postes, qui, après quelque résistance, furent forcés à se replier.

Le 22, à la pointe du jour, on découvrit des batteries établies par l'ennemi. Une très-vive canonnade, commencée par nous pour détruire ces ouvrages, dura toute la journée. Les nôtres furent considérablement endommagés, plusieurs pièces furent démontées, avec une assez grande perte en hommes, surtout en artillerie. La nuit, le lendemain et la nuit d'après furent employés de part et d'autre à réparer les ouvrages.

Le 24, nous fimes une sortie, dans l'intention d'enclouer les pièces des batteries ennemies, et de détruire leurs ouvrages. Des trois colonnes, celle de la gauche ne put venir à tems sur le flanc des ouvrages de l'ennemi, à cause des obstacles qu'elle rencontra dans sa marche. Celle qui suivait la droite de la grande rivière approcha à quinze pas des retranchemens, et celle de la droite, destinée à tourner la gauche des An-

DAGBLAD VAN HET DEPARTEMENT VRIESLAND.

ZATURDAG DEN 4 January 1812.

BINNENLANDSCHE BERIGTEN.

PARYS *den 25 December.* De fregatten la Nymphe en la Meduse, door den scheepskapitein *Reval* gekommandeerd wordende, van Sourabaya, (eiland Java,) in den loop van September vertrokken zynde, zyn, na eene gelukkige overvaart te Brest aangekomen.

Rapport van den generaal Janssens, *gouverneur-generaal van het eiland Java, aan Z. E. den minister van marine en kolonien.*

De reeds lang voorziene engelsche expeditie, vertoonde zich den 4 Augustus. Des anderen daags nam de ontscheping te Tjilintzing, drie mylen ten oosten Batavia, een aanvang. Men kon zich daar niet tegen verzetten, uit hoofde dat de ontscheping door het vuur der schepen gedekt werd.

De hoofdplaats zonder eenige verdediging zynde, trokken de vyandelyke troepen, den 7den, in het verschanst kamp van Meester Cornelis, welke door den generaal *Daendels* uitgekozen en aangelegd was, na de magazynen van koloniale voortbrengselen, die zich te Batavia bevonden, vernield te hebben.

Den 10de viel de vyand onze voorposten, op den weg naar Wel-te-Vreden aan, die, na eenigen tegenstand, genoodzaakt werden terug te wyken.

Den 22ste, met het aanbreken van den dag, ontdekte men de door den vyand aangelegde batteryen. Eene zeer heftige kanonnade, van onzen kant begonnen, om deze werken te vernielen, duurde den ganschen dag. Onze batteryen werden aanmerkelyk beschadigd, onderscheiden stukken gedemonteerd, met een groot verlies van manschap, vooral van de artillerie. De nacht, de volgende dag en nacht werden van beide kanten met het herstellen der werken doorgebragt.

Den 24ste deden wy eenen uitval, met voornemen, om de vyandelyke stukken der batteryen te vernagelen en zyne werken te vernielen. Van de drie kolonnen kon die van den linker vleugel niet in tyds op de flank des vyands aankomen, uit hoofde der verhinderingen, welke zy op haren weg ontmoette. Die, welke langs de regterzyde van den grooten rivier trok, naderde tot op vyftien schreden de verschansingen, en die van den

glais; tomba dans les tranchées ennemies, et s'empara de deux batteries. Les autres colonnes n'ayant pu suivre son mouvement, toutes les troupes rentrèrent au camp avec une perte peu considérable. Une très-vive canonnade de part et d'autre en fut la suite, et continua jusqu'à la nuit; elle fut reprise le lendemain, sans discontinuer, jusqu'au soir. On avait perdu beaucoup de monde. Nos ouvrages avaient considérablement souffert; mais surtout nos pièces, qui furent en grande partie démontées.

Durant la nuit on réparait les ouvrages; mais on ne put remettre que très peu de pièces en état de servir, faute d'affuts pour les uns et de boulets pour les autres.

Jusqu'ici les troupes, presque toutes indiennes, avaient montré du courage et du sang-froid, particulièrement l'artillerie. Il était naturel de prévoir une attaque générale. Les ordres furent donnés pour ne pas être surpris, et être en mesure partout. Je me rendis le 26, une heure avant le jour, sur le front de l'assaut, et m'abouchai avec le général *Jumel*. Quelques instans après, de grands cris et un feu de mousqueterie sur notre droite, annoncèrent que l'attaque avait lieu. Le feu de mousquéterie devint assez général; mais l'ennemi pénétra de suite dans les retranchemens. La confusion se mit dans les troupes intérieures; elle fut d'autant plus grande qu'il ne faisait pas encore jour. Malgré les efforts de la plupart des officiers, et une plus vive instance, le soldat battit toujours en retraite. Trois fois je parvins à en arrêter une masse; une fois même en faisant battre le pas de charge, ils avancèrent quelques pas pour retourner. Presqu'aussitôt l'artillerie légère fit un effort qu'elle paya bien cher. La cavalerie, qui reçut ordre de charger, ne put exécuter ce mouvement, parce que l'infanterie s'avançant en confusion, tirait de tous côtés; c'était déjà une fuite lorsque la retraite fut ordonnée.

Tandis que ceci avait lieu, l'ennemi nous tournait sur notre gauche; et attaquait par Campony-Malayo. Les batteries destinées à couvrir notre retraite s'en acquittèrent assez bien; mais n'empêchèrent pas l'ennemi de pénétrer. Dès lors, les Indiens fuirent par troupes entières; jetant leurs armes et se dépouillant de leurs uniformes, ils se répandirent partout. Un grand nombre fut pris, et le reste s'enfuit dans les bois et les marais.

Le brigadier *Vouhatzow*, bon officier, fit un arrangement à Buitenzorg, pour réformer ce que l'on pourrait réunir de troupes et prendre position.

J'avais été sommé le 8, par lord *Minto*, gouverneur général des Indes anglaises, d'accepter la protection de S. M. britannique. Le refus fut une réponse naturelle. Le 16 au soir, après la perte de notre armée, le général-en-chef *Achmechy* me fit demander verbalement si je n'avais aucune proposition à faire, vû que les moy-

regter-vleugel, bestemd, om den linker-vleugel der Engelschen te omsingelen, viel in de vyandelyke verschansingen, en maakte zich van twee batteryen meester. De andere kolommen derzelver beweging niet kunnende volgen, kwamen alle de troepen met een klein verlies in het kamp terug. Eene zeer heftige kanonnade van beide zyden was er het gevolg van, welke tot aan den nacht voortduurde; des anderen daags werd dezelve, zonder tusschenpozing, tot aan den avond hervat. Men had veel volk verloren. Onze werken hadden aanmerkelyk geleden, maar vooral onze stukken, die grootendeels gedemonteerd werden.

Gedurende den nacht herstelde men de werken, doch men kon weinig stukken tot den dienst bezigen, uit hoofde van gebrek aan afuiten voor de eene, en van kogels voor de anderen.

Tot hier toe hadden de troepen, meest alle Indiaansche, voornamelyk de artillerie, moed en koelbloedigheid aan den dag gelegd. Het was natuurlyk, een generalen aanval te voorzien. De bevelen werden gegeven, om niet overrompeld te worden, en van alle kanten op zyne hoede te zyn. Ik begaf my, den 26ste, een uur vóór het aanbreken van den dag, naar het punt des aanvals, en hield een mondgesprek met den generaal *Jumel*. Eenige minuten daarna verkondigde een groot geschreeuw en een musketvuur op onzen regter-vleugel, dat de aanval begonnen was. Het vuur werd vry algemeen; doch de vyand drong spoedig in de verschansingen. Er ontstond verwarring by de troepen, die zich in het binnenste derzelve bevonden; deze was des te grooter, daar het nog geen dag was. In weerwil der pogingen van het grootst gedeelte der officieren en een nog heviger aandrang, retireerden de soldaten. Tot drie malen gelukte het my, een hoop staande te houden; zelfs, eenmaal, dat ik den stormmarsch deed slaan, trokken zy eenige voetstappen voorwaarts, doch om weder terug te keeren. Byna te gelyker tyd deed de ligte artillerie eene poging, welke zy duur genoeg betaalde. De kavallerie, die bevel kreeg, aan te vallen, kon deze beweging niet ten uitvoer brengen, daar de infanterie, die in verwarring voorwaarts trok, van alle kanten vuurde; men was reeds op de vlugt, toen den terugtogt werd bevolen.

Terwyl dit plaats had, omsingelde ons de vyand aan onzen linker-vleugel en viel ons langs Campony-Malayo aan. De batteryen, bestemd, om onzen terugtogt te dekken, kweten zich vry wel, doch beletten den vyand niet, door te dringen. Van toen af vlugtten de Indianen met geheele hoopen; hunne wapenen weg werpende, en zich van hunne montering ontdoende, verspreidden zy zich overal. Een groot getal werd gevangen gemaakt en het overschot vlugtte in de bosschen en moerassen.

De brigadier *Vouhatzow*, een goed officier, nam zyne maatregelen te Buitenzorg, om zoo vele troepen byeen te brengen als men kon, en eene stelling te nemen.

Ik was den 8sten door lord *Minto*, gouverneur generaal der engelsche Indiën, gesommeerd geworden, om de bescherming van Z. Br. M. aan te nemen. De weigering was een natuurlyk antwoord. Den 16den, des avonds, na het verlies van ons leger, deed my de opperbevelhebber *Achmechy* mondelings afvragen, of ik

ens de défence étaient entièrement épuisés ; ma réponse fut de nouveau négative, et je résolus de me rendre à Samarang, pour chercher encore quelque ressource par les Javans et les Maduriens. Je donnai ordre au général *Jumel* de réunir les fuyards, et de me rejoindre avec célérité.

Soyez persuadé, Monseigneur, que je me soutiendrai dans l'île tant qu'il me sera possible ; mais je ne dois point cacher à V. E. que l'on ne peut pas s'attendre que les Indiens résisteront à des troupes régulières européennes, et à l'ordre des Anglais.

Je donne ordre aux frégates la Méduse et la Nymphe de partir sans délai pour un des ports de France. Sur l'une d'elles s'embarquera M. *Lareinty*, auditeur au conseil-d'état, et mon aide-de-camp, chef-de-bataillon *Dibbetz*; sur l'autre, mon aide de-camp major *Codéro*, et M. l'auditeur *Panat*, s'il me rejoint à tems, car il n'est point encore rendu ici.

L'armée était déjà considérablement affaiblie par les maladies, je n'ai jamais pu avoir 8000 hommes effectifs sous les armes, presque tous Javans.

Je supplie V. Exc. de mettre cet affligeant rapport sous les yeux de Sa Majesté l'Empereur, et d'agréer l'assurance du profond respect avec lequel, etc, etc.

(*signé*) JANSSENS.

Tzikapendong, sur la route de Chéribon, le 29 Août 1811.

(*Moniteur.*)

AMSTERDAM *le* 29 *Décembre.* Nous prince archi trésorier de l'Empire, duc de Plaisance, gouverneur-général des départemens de la Hollande.

Sur le rapport de M. *Baudot*, inspecteur-général, commissaire pour l'organisation de l'inrégistremen et des domaines dans les sept départemens de la Hollande

Vu les décrets impériaux des 4 juillet et 30 Septembre 1811, sur l'organisation générale des départemens Anséatiques et des provinces Illyriennes.

Le décret impérial du 18 Octobre 1810, contenant reglement général pour l'organisation des sept départemens de la Hollande.

Considérant qu'il résulte des articles 143 et 144 du premier de ces décrets, et des articles 32 et 33 du second, que les langues allemande et italienne pourront être employées concurremment avec la langue française dans les tribunaux et dans les actes publics et privés.

Que ceux qui présenteront des actes soit publics, soit sous seing privé, rédigés en langues allemande et italienne seront tenus d'y joindre, à leurs frais, pu aux fraix de leurs commettans; une traduction française desdits actes, certifiée par un traducteur juré

Que si le décret du 18 Octobre 1810, ne contient pas les mêmes dispositions, c'est qu'il maintient pour l'année 1811, l'ancien ordre de choses relativement aux contibutions.

geene voorstellen te doen had, daar de middelen van verdediging geheel uitgeput waren ; myn antwoord was op nieuw weigerend, en ik besloot, my naar Samarang te begeven, om nog eenig hulp by de Javanen en de Maduriers te zoeken. Ik gaf den generaal *Jumel* order, om de vlugtelingen byeen te brengen, en met spoed zich by my te voegen.

Zyt verzekerd, monseigneur, dat ik my, zoo lang mogelyk, op het eiland zal handhaven, doch ik moet aan U. E. niet verbergen, dat men niet verwachten kan, met de Indianen aan reguliere europische troepen en aan de geregeldheid der Engelschen, het hoofd te zullen kunnen bieden.

Ik geef aan de fregatten la Meduse en la Nimphe bevel, om onmiddelyk naar eene der fransche havens te vertrekken. Op een zal zich de heer *Lareinty*, auditeur by den staatsraad, en myn aide-de-camp, de bataillons overste *Dibbetz*, inschepen; op het ander, myn aide-de camp majoor *Codero* en de heer auditeur *Panat*, indien hy in tyds by my komt, daar hy zich nog niet herwaarts begeven heeft.

Het leger was aanmerkelyk verzwakt door de ziekten, en ik had nimmer 8000 man werkelyk onder de wapenen kunnen hebben, en dat nog meest al Javanen

Ik verzoek U. E., dit smertelyk rapport onder de oogen van Z. M. den Keizer te brengen, en de verzekering aan te nemen van den diepsten eerbied, met welken ik ben, enz., enz.

(*geteekend*) JANSSENS.

Tzikapendong, op den weg van Cheribon, den 29 Augustus 1811.

(*Moniteur*)

AMSTERDAM *den* 29 *December.* Wy prins aartsthesaurier des Ryks, hertog van Plaisance, gouverneur-generaal der hollandsche departementen.

Op het rapport van den heer *Baudot*, inspecteur-generaal, commissaris tot de organisatie der registratie en van de domeinen in de zeven hollandsche departementen.

Gezien de keizerlyke decreten van den 4 July en 30 September 1811, omtrent de algemeene organisatie der Hanzee-departementen en der Illyrische provintien.

Het keizerlyk decreet van den 18 October 1810, bevattende een algemeen reglement op de organisatie der zeven hollandsche departementen.

Overwegende, dat, by de artikelen 143 en 144 van het eerste dezer decreten, en art 32 en 33 van het tweede, bepaald is, dat de hoogduitsche en italiaansche talen gezamenlyk met de fransche zullen kunnen gebezigd worden zoo by de regtbanken als in de publieke en particuliere akten.

Dat degenen, welke, het zy publieke, het zy onderhandsche akten, in de hoogduitsche en italiaansche talen, zullen overleggen, gehouden zullen zyn, daarby, voor hunne kosten, of voor die hunner committenten, eene fransche vertaling van gezegde akten te voegen, door een beëedigd translateur gecertificeerd.

Dat, zoo het decreet van den 18 October 1810 niet dezelfde bepalingen bevat, zulks daarom is, vermits hetzelve voor het jaar 1811 de oude orde van zaken, met betrekking tot de belastingen, handhaaft.

Que le décret du 21 Octobre 1811 qui introduit en Hollande le système de finances de l'Empire, à dater du 1er Janvier 1812, nécessite une mésure, qui auparavant eût été inutile et prématurée.

Enfin que les motifs qui ont déterminé les dispositions des articles 143, 144, 32 et 33, des décrets ci-dessus rappelés, existent plus particulièrement pour la Hollande, où l'étude et l'intelligence de la langue présentent de très-grandes difficultés.

Avons arrêté et arrêtons ce qui suit:

Art. 1er. Les notaires, officiers publics et autres personnes des sept départemens de la Hollande, qui présenteront à l'enregistrement des actes soit publics soit sous seing privé, rédigés en langue hollandaise, seront tenus d'y joindre à leurs frais ou aux frais de leurs commettans, une traduction française desdits actes, certifiée par un traducteur juré.

2. Le conseiller-d'état intendant général des finances et du trésor impérial en Hollande, le procureur-général impérial près la cour d'appel et les procureurs impériaux près les tribunaux sont chargés de l'exécution du présent arrêté, chacun en ce qui le concerne.

Fait en notre palais à Amsterdam, le vingt neuf Décembre mil-huit-cent-onze.

Le prince gouverneur-général, etc.,
(*signé*,) Le duc DE PLAISANCE.

MARINE IMPÉRIALE.

Le vaisseau anglais, *le Héros*, de 74 canons, a naufragé sur le Noorder-Haaks, dans la nuit du 23 Décembre. Tous les secours que l'on a tenté de lui porter, pour sauver son équipage, ont tellement été contrariés par les vents la marée et les brisans inabordables, qu'ils ont été infructueux

Un brick de guerre, *le Grashopper*, armé de 18 caronades en fer de 32, et monté par 120 hommes, est parvenu à franchir le Haaks; il a été amariné et conduit au Nieuw-diep.

Le transport *l'Archimède*, échoué sur le Horst, n'a pu être garanti du naufrage; mais on a sauvé tout son équipage.

Ce vaisseau et ce brick escortaient un convoi de 120 voiles, parti de Gothembourg, le 18 Décembre.

On annonce plusieurs antres naufrages qui auraient eu lieu, dans cette même nuit, sur différents points de la côte.

Feuille Politique du Dép. du Zuiderzee.

Dat het decreet van den 21 October 1811, waarby het finantieel stelsel van het Ryk, te rekenen van den 1 January 1812, in Holland wordt ingevoerd, een maatregel noodzakelyk maakt, welke bevorens nutteloos en ontydig ware geweest.

Eindelyk, dat de motiven, welke de bepalingen der artikelen 143 en 144, 32 en 33 van de hierboven vermelde decreten hebben doen geboren worden, meer byzonder voor Holland bestaan, alwaar de beoefening en het verstaan van de taal zeer groote zwarigheden opleveren;

Hebben wy besloten en besluiten:

Art. 1. De notarissen, openbare beambten en andere personen in de zeven hollandsche departementen, welke, het zy openbare, het zy onderhandsche akten ter registratie mogten aanbieden, die alleen in de hollandsche taal zyn opgesteld, zullen gehouden zyn, ten hunnen koste of ten kosten van hunne committenten, daar by te voegen eene fransche vertaling van gezegde akten, die door een beëedigd translateur geteekend zullen moeten zyn.

De staatsraad intendant generaal der finantien en der publieke schatkist in Holland, de keizerlyke procureur-generaal, by het hof van appel, mitsgaders de keizerlyke procureurs by de regtbanken, zyn, ieder voor zoo veel hem aangaat, met de uitvoering van het tegenwoorpig besluit belast.

Gegeven in ons paleis te Amsterdam, den negen-en-twintigsten December achttien-honderd-en-elf.

De prins gouverneur generaal,
(*geteekend*,) De hertog VAN PLAISANCE.

KEIZERLYKE MARINE.

Het engelsch schip *de Heros* van 74 stukken, is, in den nacht van den 23 December jongstleden, op de Noorder Haaks vergaan: alle de hulp, welke men aangewend heeft om de equipage te redden, is zoodanig door de winden, het ty en de sterke brandingen tegengewerkt, dat dezelve vruchteloos geweest is.

Een oorlogs brik genaamd *de Grashopper*, gewapend met 18 yzere karonnades van 32 pond, en bemand met 120 koppen, is over de haaks heen geraakt en in het Nieuwe diep binnen gebragt

Het transportschip *de Archimedes*, gestrand op de Horst, heeft mede niet van schipbreuk bevryd kunnen blyven, doch deszelfs equipagie is gered.

Dit schip en deze brik, geleidden een konvooi van 120 zeilen, hetwelk den 18 December van Gothenburg vertrokken was.

Men meldt, dat nog verscheiden anderen schipbreuken op onderscheiden gedeeltens van de kust in bovengenoemde nacht zouden hebben plaats gehad

(*Staatkundig Dagblad van het Dep. der Zuiderzee.*)

à L E U W A R D E chez D. R. S M E D I N G et M. K O O N.